

Au cœur du texte

Aurèle Crasson (dir.)

L'édition du manuscrit

De l'archive
de création
au scriptorium
électronique

ACADEMIA

A ||| **B**

BRUYLANT

2008

RÉCIT DE LA CONCEPTION DES ÉDITIONS GÉNÉTIQUES DU CORPUS DES *CAVES DU VATICAN* D'ANDRÉ GIDE

Alain GOULET

Genèse

Comme l'a fait récemment remarquer Daniel Ferrer – qui en a donné un compte rendu remarquable² – l'Édition génétique des *Caves du Vatican* que j'ai pu établir et élaborer sur cédérom grâce à l'université de Sheffield reste actuellement l'unique édition génétique d'une grande œuvre littéraire accomplie sur cédérom qui ait pu être commercialisée en France. Alors que j'en avais lancé l'idée en 1996, désespérant de pouvoir la réaliser sur papier à cause de l'excessive abondance du dossier génétique dont je ne voulais rien sacrifier, j'ai eu la chance qu'elle soit reprise par mon collègue anglais David Walker qui disposait à Sheffield, en Lettres et Sciences humaines³, d'une équipe d'informaticiens. Nous avons ainsi monté ensemble l'« André Gide Editions Project » qui se donnait pour but d'enrichir l'œuvre gidienne par l'édition électronique de ses œuvres majeures. Nous avons eu la bonne fortune que, pour l'année 1997, notre projet d'édition des *Caves du Vatican* a été l'un des sept qui soient retenus et subventionnés par la British Academy pour l'ensemble de la Grande-

¹ Professeur émérite à l'université de Caen.

² *Genesis*, n° 18, 2002, pp. 163-166.

³ Le « Humanities Research Institute » de l'université de Sheffield regroupe plusieurs projets exploitant les techniques informatiques au service des recherches en sciences humaines : édition sur cédérom des *Canterbury Tales* de Chaucer, et d'une version numérisée de l'important fonds « Hartlib », en particulier.

Bretagne. Parallèlement, ce projet que j'avais soumis au CNRS, dans le cadre des « Archives de la création », avait été également accueilli favorablement, aussi, je reste reconnaissant à Almuth Grésillon et à Jean-Louis Lebrave de m'avoir soutenu dans cette entreprise.

C'est ainsi que mon fils Olivier, infographe, a numérisé tous les brouillons et conçu l'interface graphique du cédérom. Pascal Mercier, affecté en tant que « Research Fellow » à ce projet pendant trois ans, a assuré, quant à lui, le secrétariat ainsi que la réalisation éditoriale du cédérom à l'université de Sheffield notamment pour les corrections et les transcriptions des textes en HTML. Enfin Michael Pidd, ingénieur informaticien du « Humanities Research Institute » à l'université de Sheffield, a créé un logiciel original à partir de mes propositions et a mis au point l'œuvre avec ingéniosité et efficacité. Grâce au concours de ces trois personnes le cédérom a pu être achevé au printemps de 2001 et diffusé par Gallimard dès novembre de la même année⁴.

Je ne parlerai pas davantage de la longue genèse de l'œuvre. Qu'il me suffise de dire que c'est au début des années 70 que j'avais commencé à recueillir l'ensemble des matériaux et informations qui m'ont conduit à ce cédérom.

Conception

Ce projet avait d'abord pour ambition de rassembler l'ensemble des matériaux et documents génétiques des *Caves du Vatican*, soit :

1° Le dossier génétique proprement dit, ordonné en un avant-texte constitué de cinq strates textuelles principales :

- Les documents préparatoires : notes de toutes natures, plans, scénarios, coupures de presse, etc. ;
- Les brouillons ordonnés, classés par chapitres, évoluant du premier jet aux mises au point successives, avec leurs images numérisées et leur transcription linéarisée ;
- Le manuscrit de mise au point de l'ensemble, et les éléments de mise au net subséquente : dactylographiée ou manuscrite ;

⁴ A. Goulet, *Édition génétique des Caves du Vatican d'André Gide*, [cédérom]. Réalisation éditoriale : Pascal Mercier. Sheffield : André Gide Éditions Project ; et Paris : Gallimard, 2001. Code Sodis : A 79716.

- L'édition pré-originale (*NRF*, janvier – avril 1914), avec insertion des principales corrections sur épreuves ;
- Le texte de l'édition en volume de 1914. Nous avons choisi comme édition de base non pas l'édition de luxe originale en deux volumes, à cause de ses multiples coquilles, mais la première édition courante qui a suivi aussitôt (Gallimard, mai 1914) – plus soigneusement revue et corrigée par l'auteur en particulier pour la ponctuation – et qui apparaissait donc comme le véritable aboutissement des corrections successives.

2° Des documents annexes de diverses natures :

- Des fragments inédits d'une adaptation théâtrale, recueillis dans des archives privées (laissant de côté les manuscrits des deux adaptations théâtrales réalisées par Gide et reposant dans des bibliothèques publiques, leur exploitation devant faire l'objet d'un autre travail) ;
- La transcription complète d'un scénario écrit par Gide à la fin de sa vie en vue d'un film sur *Les Caves du Vatican* qu'aurait réalisé Yves Allégret, mais qui n'a jamais été tourné. Le tout étant accompagné de toutes sortes de dossiers scientifiques connexes.
- Une notice de présentation de l'œuvre ;
- Une autre présentant les principes de l'édition génétique, la conception et l'organisation de l'ensemble, où sont en particulier exposés les choix et les règles ayant guidé chaque étape de sa fabrication (choix de l'édition de base, corrections, transcription, ordonnance des brouillons, outils et modes de consultation, etc.) ;
- Des dossiers historico-critiques :
Le premier, « Contexte, sources et référents des *Caves* », contient des documents et citations de natures diverses éclairant le contexte historique et idéologique, les sources de l'intrigue et de quelques personnages ainsi que l'esthétique d'André Gide se rapportant à sa sortie. Tout ce dossier concerne le hors-texte.
Le second, « Genèse et publications », rassemble citations et témoignages permettant de suivre les principales étapes de la genèse de la sortie, de sa rédaction, et les conditions dans lesquelles elle s'est trouvée éditée sous trois formes en 1914.
Le troisième, « Accueil des *Caves du Vatican* », suit l'œuvre au moment de sa publication, en éclaire la réception, tant par les amis ou les pro-

ches de Gide (extraits de correspondances) que par la presse. Le dossier de presse ne s'est pas limité à l'année 1914, date où la guerre a interrompu la diffusion de l'œuvre. Nous avons donc suivi sa réception après la guerre tant en France qu'en Italie tout en donnant un aperçu de l'accueil en Allemagne et en Angleterre, à la suite des premières traductions allemande et anglaise.

Enfin nous avons tenu à évoquer les principaux avatars de l'œuvre après la première publication :

- Le premier projet des *Faux-Monnayeurs*, conçu d'abord comme un prolongement des *Caves*, à partir du couple Lafcadio / Édouard,
- Les eaux-fortes de *Laboureur* de l'édition de grand luxe en 5 volumes (1929-1930),
- Les trois adaptations théâtrales différentes et successives, de 1933 et 1950,
- Les projets cinématographiques, la publication en feuilleton et les procès imaginaires instruits à l'encontre du crime de Lafcadio.

À quoi s'ajoutent une importante bibliographie, un mode d'emploi détaillant les ressources du cédérom et un dossier de remerciements.

La conception de ce cédérom reposait en outre sur quelques principes simples :

D'abord, disposer le dossier génétique de façon à pouvoir juxtaposer n'importe quelle page d'un des textes, d'une des strates textuelles, avec n'importe quelle autre page avec laquelle on voudrait établir une comparaison, que ce soit l'image fac-similé d'une page manuscrite de brouillon et la transcription linéarisée correspondante, ou par exemple une page de brouillon avec le même passage mis au net sur le manuscrit.

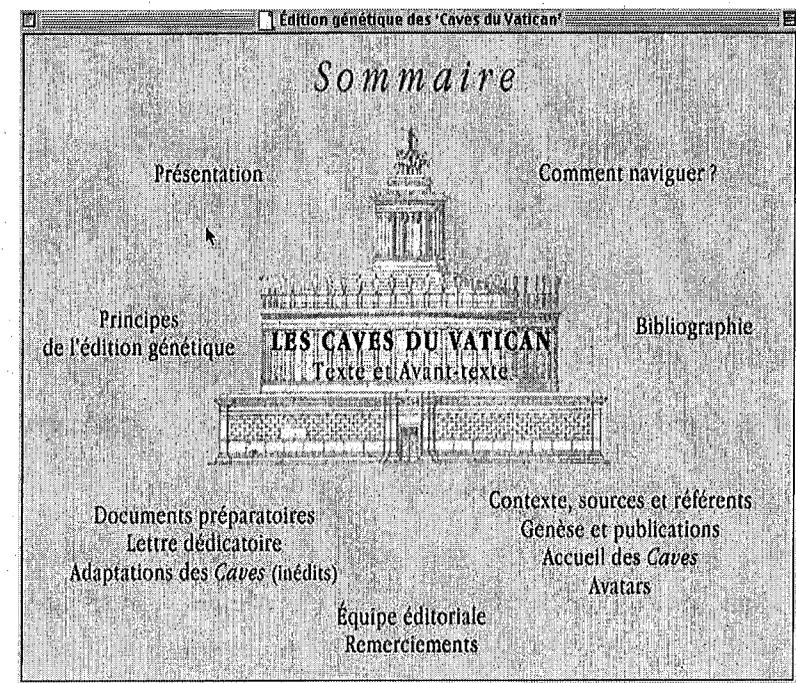
Permettre de visualiser l'ensemble des éléments textuels de chaque chapitre de l'œuvre, agencé en strates et pour les brouillons en arbres génétiques, grâce à un diagramme génétique favorisant la navigation hypertexte entre les différents niveaux textuels.

Enfin, pouvoir naviguer librement dans l'ensemble du dossier génétique et consulter l'ensemble de ses textes grâce à toutes sortes d'index (mots, mots thèmes, séquences, personnages, couples de personnages, etc.) en proposant des liens hypertextes créés à partir de la numérotation de chaque paragraphe de l'œuvre réalisée sur l'édition de base.

À ceci s'ajoutent quelques brèves notes sur le texte, équivalentes à des notes infra-paginales des éditions scolaires.

Organisation

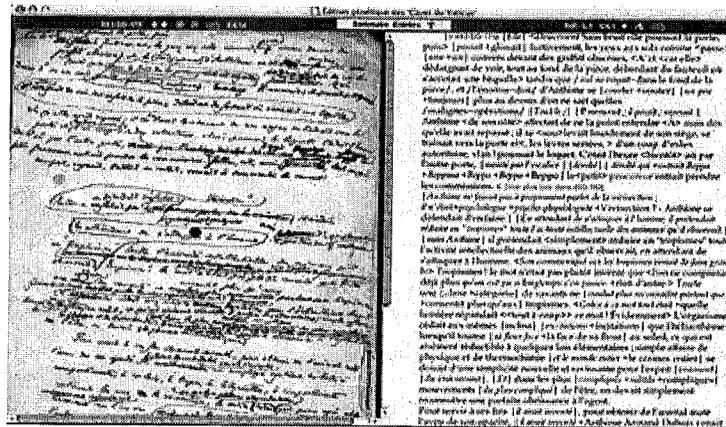
Le cédérom a trouvé son organisation à partir de la page d'accueil. Le « Sommaire » constitue une véritable rose des vents ; il permet de s'orienter vers tous les fichiers du cédérom en ayant la possibilité de revenir depuis n'importe quelle autre page.



Au centre du dispositif figure le dossier génétique des *Caves du Vatican*, « Texte et Avant-texte », noyau du cédérom constitué des différentes couches textuelles. Les correspondances entre celles-ci étant établies à partir du numéro du paragraphe de l'édition imprimée, il nous a fallu sortir du dossier génétique central les documents qui n'étaient pas référençables à un paragraphe du texte imprimé et que nous avons donc pu rétablir à partir du manuscrit : les

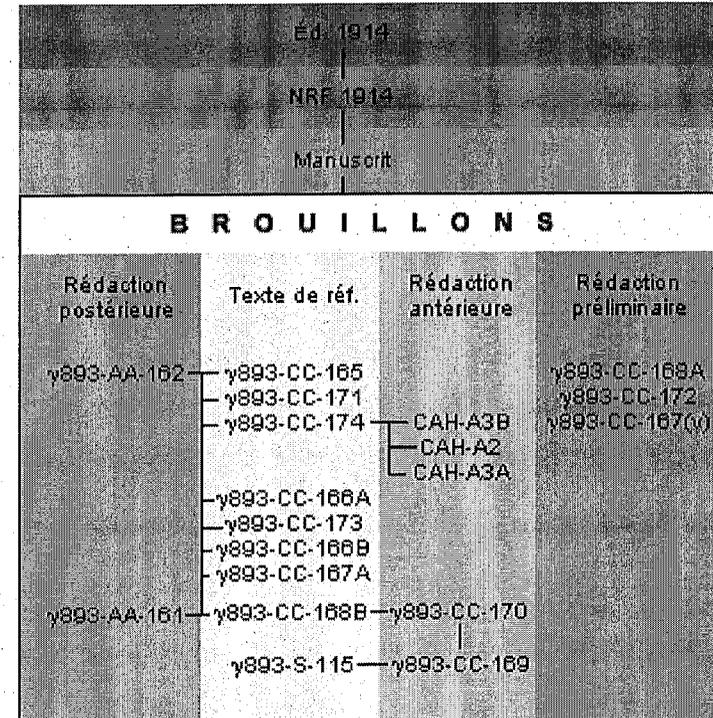
notes préparatoires, coupures de presse, préface ; théâtre ; scénario de film ; et même l'épître dédicatoire faisant office de préface. Celle-ci avait été supprimée sur épreuves pour ne réapparaître sous une forme tronquée et fautive que dans l'édition des *Ceuvres complètes*, en 1934.

La disposition du dossier génétique résulte d'un compromis entre la nécessaire organisation de l'ensemble à partir de l'édition imprimée, fondement du dispositif sur lequel s'ouvre le fichier et la façon dont on peut suivre la succession des étapes chronologiques de la rédaction, accompagner le texte en devenir avec ses variantes, ses corrections, ses impasses⁵. Nous avons placé par exemple, au départ des brouillons le « premier début des *Caves* », témoignage de la première phase de rédaction qui a été entièrement supprimée, avec un fort intéressant prologue qui expose le renouvellement de la visée narrative. Nous avons inséré à sa place initiale le chapitre II, 6, entièrement supprimé, qui narrait la visite de Julius à son père après celle que vient de lui rendre Lafcadio au chapitre précédent.



⁵ A. Goulet, « Comment concevoir et organiser l'édition génétique d'une œuvre littéraire ? L'exemple des *Caves du Vatican* », *Bulletin des Amis d'André Gide*, n° 129, janvier 2001, pp. 47-56. (Trad. anglaise par David Walker : « Devising and organizing a genetic edition of a literary work », in *Digital Evidence*, Selected Papers from DRH2000, *Digital Resources for the Humanities Conference*, University of Sheffield, septembre 2000, London, Michael Fraser, King's College, Office for Humanities Communication 14, 2001, pp. 179-189).

Le diagramme qui permet de visualiser les quatre strates textuelles principales ainsi que l'organisation interne des brouillons, la logique de leurs successions et reprises constitue un des outils importants du cédérom. Ces diagrammes, réalisés d'abord comme outils préparatoires à usage interne pour l'équipe, ont été heureusement transformés par Michael Pidd en outils permettant tous les raccourcis de consultation.



Enfin, l'un des intérêts les plus notables du cédérom concerne les illustrations ; en particulier les gravures de Jean-Émile Laboureur extraites de l'édition de luxe illustrée de 1929 -1930.



En dépit de la grande satisfaction et de la fierté d'avoir pu mener à bien cette entreprise lourde qui a bénéficié d'un concours de circonstances favorables, je terminerai cependant par l'expression d'un regret. Les échéances qui ont précipité le bouclage du cédérom n'ont pas permis la révision de ces documents et leur correction de façon aussi soignée que nous espérons pouvoir le faire. En outre, un accord initial avec Madame Catherine Gide à qui nous sommes redevables d'avoir pu mener à bien ce projet, nous avait conduit à ne pas numériser le manuscrit dit « définitif ». Nous avons espéré qu'une nouvelle édition complétée et corrigée aurait pu voir le jour après la première mise en vente par les éditions *Gallimard*, mais cela n'a malheureusement pas eu lieu. En outre ce cédérom se cantonne dans la mise à la disposition du public des données objectives de l'édition génétique réservant pour un ouvrage parallèle l'exposé de ma lecture et de mon interprétation de ces données, sur lesquelles j'avais pris bien des notes. Ce projet qui requiert tout notre intérêt reste à élaborer et nous fondons nos espoirs pour qu'il puisse être rapidement repris.

Le cœur du texte

L'édition de texte, philologique ou génétique, trouve par le biais du numérique une alternative au support imprimé. L'entrée du manuscrit littéraire dans l'espace numérique soulève cependant un certain nombre d'interrogations quant aux problèmes de transposition et aux nouveaux usages produits par cette technologie.

C'est l'objet même de cet ouvrage qui expose, selon divers points de vue, la relation tissée entre l'archive patrimoniale du conservateur, la valorisation scientifique assumée par le chercheur et la transmission des savoirs dont l'éditeur est le garant. En effet, ce volume réunit des généticiens du texte, des conservateurs, des éditeurs, chacun faisant part de son expérience concernant aussi bien la numérisation, l'appropriation des manuscrits que l'édition de genèse.

Partie prenante aujourd'hui de la démarche inédite d'ouverture au public des archives patrimoniales, l'édition électronique de genèse est ici abordée du point de vue des bouleversements induits par les supports d'informations sur la nature même des objets éditoriaux.

Il en résulte un état des lieux de la question qui, par manque de recul, n'a pas encore été traité: il n'en est que plus précieux.

Architecte de formation, aujourd'hui ingénieur informatique à l'Institut des Textes et Manuscrits Modernes (ITEM), laboratoire du CNRS, Aurèle Crasson travaille sur l'édition électronique, aussi bien pour la diffusion des savoirs concernant la génétique des textes que pour l'étude génétique assistée par ordinateur. Elle s'intéresse notamment à la conception d'outils d'aide à la recherche et aux représentations des corpus. Elle a publié en particulier « Du corpus à la région : représentation multi-échelle pour les manuscrits modernes » in *Digital technology and philological discipline*, A. Bozzi, J.-L. Lebrave éd., Pise, 2004; *Edmond Jabès, Récit. Les cinq états du manuscrit* (avec Marcel Cohen et Irène Fenoglio), Textuel, 2005.

ISBN 978-2-87209-884-2



9 782872 098842

www.academia-bruylant.be